

CA 1
9871
- 031

R. 7



CANADA



3 1761 11973437 4

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Oil and Gas Production and Conservation Act

Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

R.S., c. O-4

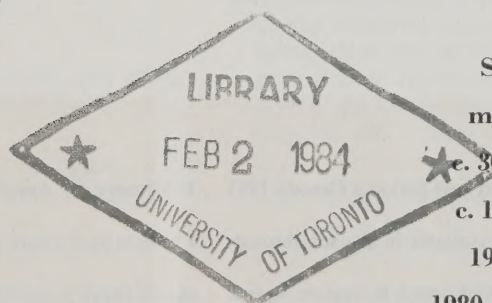
amended by

c. 30 (1st Supp.)

c. 10 (2nd Supp.)

1976-77, c. 55

1980-81-82-83, c. 81



S.R., c. O-4

modifiée par

c. 30 (1^{er} suppl.)c. 10 (2^e suppl.)

1976-77, c. 55

1980-81-82-83, c. 81

October 1983

Octobre 1983

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. YX 75-O-4-1983
ISBN 0-660-52446-5

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

N° de catalogue YX 75-O-4-1983
ISBN 0-660-52446-5

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CHAPTER O-4

An Act respecting the production and conservation of oil and gas

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Production and Conservation Act*. 1968-69, c. 48, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Chief Conservation Officer”
«Directeur...»

2. In this Act
“Chief Conservation Officer” means
(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate from time to time, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate from time to time;

“Committee”
«Comité»

“Committee” means the Oil and Gas Committee established by section 4;

“field”
«champ»

“field”
(a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and
(b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);

“former regulations”
«anciens règlements»

“former regulations” means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Terri-*

CHAPITRE O-4

Loi concernant la production et la conservation du pétrole et du gaz

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*. 1968-69, c. 48, art. 1.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi
«anciens règlements» désigne le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* établi aux termes de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi sur les terres territoriales*, et comprend toutes ordonnances rendues conformément à ce règlement;

«champ»
a) désigne l'ensemble d'une surface au-dessous de laquelle il y a ou il paraît y avoir un ou plusieurs gisements, et
b) comprend le sous-sol de l'ensemble de la surface que mentionne l'alinéa a);

«Comité» désigne le Comité du pétrole et du gaz établi par l'article 4;

«concession» désigne la concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements établis aux termes de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et comprend une licence de production octroyée en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;

«Directeur de la conservation» désigne,
a) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la

«champ»
“field”

«Comité»
“Committee”

«concession»
“lease”

«Directeur de la conservation»
“Chief...”

	<i>torial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	personne employée dans la fonction publique du Canada que ce ministre peut désigner quand il y a lieu, et
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	b) pour toute zone dont les richesses naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, la personne employée dans la fonction publique du Canada que ce ministre peut désigner quand il y a lieu;
"lease" «concession»	"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence granted under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> ;	«gaz» désigne le gaz naturel et comprend toutes les autres substances produites avec le gaz, à l'exclusion du pétrole;
"Minister" «Ministre»	"Minister" means (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gisement» désigne un réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir soit un dépôt de pétrole ou de gaz, soit un dépôt de pétrole et de gaz, et séparé ou paraissant être séparé de tout autre dépôt de ce genre;
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	«Ministre» désigne, a) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre, et b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre;
"permit" «permis»	"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> or the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«permis» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière émis conformément aux règlements établis aux termes de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur la concession de terres publiques</i> et comprend un accord d'exploration conclu en vertu de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> ou du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada</i> ;
"pipeline" «pipe-line»	"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which oil, gas or water incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any well-head or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of oil or gas, and without restricting	«pétrole» désigne a) le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous une forme liquide, et b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements;
		«pipe-line» désigne toute canalisation ou tout système ou toute combinaison de canalisations au moyen desquels le pétrole, le gaz ou

the generality of the foregoing, includes off shore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"pool"
«gisement»

"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other such accumulation;

"well"
«puits»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of oil or gas,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres. R.S., c. O-4, s. 2; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 2; 1976-77, c. 55, s. 5; 1980-81-82-83, c. 81, s. 74.

l'eau produits accessoirement au cours du forage ou de la production du pétrole ou du gaz sont amenés d'un puits ou autre lieu où ils sont produits à un autre lieu, ou de tous lieux où ils sont stockés ou traités à un autre lieu, et comprend tous les biens de toute sorte utilisés en vue de l'exploitation d'un pipe-line pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole ou du gaz ou en liaison avec cette exploitation ou accessoirement à celle-ci et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend notamment les installations ou navires au large, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes de chargement, moyens d'emmagasinement et de chargement, compresseurs, stations de compression, le matériel et les installations fixes de mesure et de contrôle de la pression, le matériel et les installations fixes de contrôle et de mesure du débit, le matériel et les installations fixes de mesure du volume, le matériel et les installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, mais ne comprend pas une canalisation ou un système ou une combinaison de canalisations qui constituent un système de distribution proprement dite du gaz au consommateur;

«puits» désigne toute ouverture dans le sol (à l'exception d'un trou de tir sismique), qui est creusée, doit être creusée ou est en cours de creusage par forage, sondage ou par une autre méthode,

«puits»
"well"

- a) pour la production de pétrole ou de gaz,
- b) pour chercher ou extraire du pétrole ou du gaz,
- c) pour extraire de l'eau à injecter dans une formation souterraine,
- d) pour injecter du gaz, de l'air, de l'eau ou une autre substance dans une formation souterraine, ou
- e) à toute autre fin si elle est faite à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur de cent cinquante mètres. S.R., c. O-4, art. 2; S.R., c. 30(1^{er} suppl.), art. 2; 1976-77, c. 55, art. 5; 1980-81-82-83, c. 81, art. 74.

APPLICATION

Application

3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conser-

APPLICATION

3. La présente loi s'applique à la prospection, au forage, à la production, à la

Application

vation, processing and transportation of oil and gas in

(a) the Yukon Territory or the Northwest Territories or Sable Island; or

(b) those submarine areas not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater. R.S., c. O-4, s. 3; R.S., c. 30 (1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 55, s. 5; 1980-81-82-83, c. 81, s. 76.

PROHIBITION

Prohibition

3.1 No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

(a) he is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;

(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of operations; and

(c) where it is required, he is authorized or entitled to carry on business in the place where he proposes to carry on the work or activity. 1980-81-82-83, c. 81, s. 76.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Licences and authorizations

3.2 (1) On application made in the manner prescribed by the regulations, the Minister

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as he determines and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to such approvals, requirements and deposits as he determines or as may be prescribed by the regulations, including

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and

conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz dans:

a) le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest et l'Île de Sable;

b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure. S.R., c. O-4, art. 3; S.R., c. 30(1^{er} suppl.), art. 3; 1980-81-82-83, c. 81, art. 76.

INTERDICTION

Interdiction

3.1 Nul ne peut exécuter des travaux ou exercer des activités liés à la prospection, au développement ou à la production du pétrole ou du gaz dans une zone visée par la présente loi:

a) s'il n'est titulaire d'une licence d'opérations délivrée conformément à la présente loi, ou d'une licence d'exploration délivrée conformément aux anciens règlements;

b) si le Ministre ou la personne qu'il désigne n'autorise par écrit, avant le début des opérations, chaque travail ou activité; et

c) s'il n'est, le cas échéant, autorisé ou habilité à exploiter une entreprise à l'endroit où il a l'intention d'exécuter des travaux ou d'exercer des activités. 1980-81-82-83, c. 81, art. 76.

LICENCES ET AUTORISATIONS

Licences et autorisations

3.2 (1) Le Ministre peut, sur demande présentée de la manière prescrite par les règlements:

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, aux conditions qu'il fixe et sous réserve des droits et dépôts prescrits par les règlements; et

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou des activités projetés, sous réserve des approbations, des exigences, des conditions et des dépôts qu'il fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment:

(i) les conditions relatives à la solvabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(ii) les exigences relatives à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(iii) les exigences relatives au paiement des dépenses engagées par le Ministre lors de l'approbation des plans, de la construction et des frais des installations de production et des plates-formes de production, entendu au sens que donnent à ces expressions les règlements.

Employment of
Canadians and
use of Canadian
goods and
services

(2) Before authorizing any work or activity under paragraph (1)(b), the Minister shall require the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work or activity.

(2) Avant d'autoriser les travaux ou activités prévus à l'alinéa b), le Ministre doit exiger la soumission d'un programme que le Ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens et services utilisés lors de ces travaux ou activités.

Emploi de
Canadiens et
utilisation de
biens et services
canadiens

Affirmative
action
programs

(3) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.

(3) Le Ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (2) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce programme.

Programme de
promotion
sociale

Term and
renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Une licence d'opérations reste en vigueur jusqu'au 31 mars qui suit la date de sa délivrance. Telle peut être renouvelée successivement pour des périodes d'au plus un an.

Durée et
renouvellements

Rights of
licence holders

(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 51 of the *Canada Oil and Gas Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b). 1980-81-82-83, c. 81, s. 76.

(5) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 51 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et des règlements pris pour l'application de cet article, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisés en vertu de l'alinéa (1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz. 1980-81-82-83, c. 81, art. 76.

Droits des
titulaires de
licences

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

Oil and Gas
Committee

4. (1) The Governor in Council may establish a committee to be known as the Oil and

COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ

Formation

4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir un comité appelé Comité du pétrole et du gaz,

Comité du
pétrole et du
gaz

Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the public service of Canada.

formé de cinq membres, dont trois au plus doivent appartenir à la fonction publique du Canada.

Ministerial
direction

(1.1) The Committee shall be under the direction of

(1.1) Le Comité est sous la direction

Direction
ministérielle

(a) the Minister of Indian Affairs and Northern Development in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein, and

a) du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre, et

(b) the Minister of Energy, Mines and Resources in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein.

b) du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre.

Appointment of
members and
chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de trois ans par le gouverneur en conseil; l'un d'eux est désigné comme président pour la durée que peut fixer le gouverneur en conseil.

Nomination des
membres et du
président

Re-appoint-
ment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or other capacity. R.S., c. O-4, s. 4; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 4.

(3) Un président sortant ou un membre sortant peut être renommé au sein du Comité au même titre ou à un autre titre. S.R., c. O-4, art. 4; S.R., c. 30(1^{er} suppl.), art. 4.

Possibilité
d'être renommé

Qualification of
members

5. (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Governor in Council to have specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Comité au moins deux personnes qui lui paraissent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière de pétrole et de gaz.

Qualités
requises des
membres

Departmental
personnel and
assistance

(2) Persons employed in any division, branch or bureau of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or the Department of Energy, Mines and Resources, that is designated by order of the Minister concerned as the division, branch or bureau charged with the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the Department, are not eligible to be members of the Committee; but the Ministers concerned may each designate one officer from any such division, branch or bureau who shall act as secretaries to the Committee.

(2) Les personnes employées dans une division, une direction ou un bureau du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, que le ministre intéressé a désigné par arrêté comme étant la division, la direction ou le bureau chargé de l'administration et de la direction courantes des ressources pétrolières et gazières pour le ministère, ne peuvent être membres du Comité; mais chacun des ministres intéressés peut désigner un fonctionnaire de la division, de la direction ou du bureau susdit relevant de lui et charger ce fonctionnaire d'agir à titre de secrétaire du Comité.

Personnel et
aide fournis par
les ministères

Staff

(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Energy, Mines and Resources shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such profes-

(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources affectent au Comité les fonctionnaires, commis et employés qui peuvent être nécessaires à la bonne marche des affaires du Comité et ils peuvent fournir au Comité, temporairement ou pour certains

Personnel

sional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada except with the approval of the Treasury Board.

travaux, l'aide professionnelle ou technique que le Comité peut demander; mais une telle aide ne doit, sauf approbation du conseil du Trésor, provenir que de la fonction publique du Canada.

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the public service of Canada shall be paid such remuneration as may be authorized by the Governor in Council.

(4) Les membres du Comité qui ne sont pas des employés de la fonction publique du Canada reçoivent la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties. R.S., c. O-4, s. 5; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 5.

(5) Les membres du Comité ont le droit de recevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions. S.R., c. O-4, art. 5; S.R., c. 30(1^{er} suppl.), art. 5.

Dépenses

Interest in oil and gas properties

6. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in oil or gas to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof, provided further that no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee. 1968-69, c. 48, s. 6.

6. Aucun membre du Comité ne doit avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire quel qu'il soit afférent à la propriété de pétrole ou de gaz auxquels s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une compagnie qui participe à un stade quelconque de l'industrie pétrolière ou gazière au Canada; toutefois, aucun membre qui est propriétaire d'actions émises par une compagnie qui participe à un stade quelconque de l'industrie pétrolière ou gazière au Canada ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question afférente à cette compagnie. 1968-69, c. 48, art. 6.

Intérêt dans des propriétés pétrolières et gazières

Quorum

7. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the Public Service, constitutes a quorum of the Committee.

7. (1) La majorité des membres dont l'un n'est pas employé de la fonction publique constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings. 1968-69, c. 48, s. 7.

(2) Le Comité peut établir des règles générales compatibles avec la présente loi, réglant sa pratique et sa procédure ainsi que les temps et lieux de ses séances. 1968-69, c. 48, art. 7.

Pouvoirs du Comité

Jurisdiction and Powers

Jurisdiction

8. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be

Compétence et pouvoirs

8. (1) Lorsque, en vertu de la présente loi, il incombe au Comité de tenir une enquête ou d'entendre un appel, le Comité a pleine compétence d'une part pour instruire, entendre et trancher la question, objet d'une telle enquête ou d'un tel appel, et pour rendre une ordonnance ou donner des instructions que le Comité, en conformité de la présente loi, est autorisé à rendre ou à donner et, d'autre part, en ce qui

Compétence

prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

concerne toute question, action ou chose que le Comité, en vertu de la présente loi, peut interdire, approuver ou exiger de faire.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry upon and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Aux fins d'une enquête, d'une audition ou d'un appel, ou de l'établissement d'une ordonnance en conformité de la présente loi, le Comité, en ce qui concerne la comparution, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, le droit d'entrer sur une propriété et de l'inspecter, l'exécution de ses ordonnances et en ce qui concerne les autres matières qui sont nécessaires ou appropriées à l'exercice normal de sa compétence en conformité de la présente loi, a tous les pouvoirs, droits et privilèges qui sont dévolus à une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du Comité

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee upon any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive. 1968-69, c. 48, s. 8.

(3) La décision du Comité sur une question de fait qui est du domaine de sa compétence est obligatoire et péremptoire. 1968-69, c. 48, art. 8.

Une décision de fait est péremptoire

Deputing member to hold inquiry

9. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

9. (1) Le Comité peut autoriser et déléguer l'un de ses membres pour instruire la question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et faire au Comité rapport de la preuve et de ses conclusions sur cette question, s'il en est. Lorsque ce rapport est fait au Comité, il peut être adopté à titre de décision du Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime souhaitable.

Délégation d'un membre pour tenir une enquête

Powers of deputed member

(2) Upon any inquiry by a member under subsection (1) the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee. 1968-69, c. 48, s. 9.

(2) Lors d'une enquête faite par un membre en vertu du paragraphe (1), le membre a tous les pouvoirs du Comité aux fins de recueillir des témoignages ou de se procurer des renseignements aux fins du rapport au Comité. 1968-69, c. 48, art. 9.

Pouvoirs du membre délégué

Advisory functions

10. The Minister may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Act or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of oil or gas. 1968-69, c. 48, s. 10.

10. Le Ministre peut, à tout moment, renvoyer au Comité pour rapport ou recommandation, toute question, matière ou chose survenant en vertu de la présente loi ou ayant trait à la conservation, à la production, à l'emmagasinement, au traitement ou au transport du pétrole ou du gaz. 1968-69, c. 48, art. 10.

Fonctions consultatives

Enforcement

Enforcement of Committee orders

11. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Federal Court of Canada and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

11. (1) Toute ordonnance rendue par le Comité peut, aux fins de son application, être convertie en ordonnance de la Cour fédérale du Canada et elle doit être appliquée de la même manière que toute ordonnance de cette cour.

Application des ordonnances du Comité

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Federal Court of Canada, the

(2) Pour convertir une ordonnance du Comité en une ordonnance de la Cour fédérale

Procédure pour l'application

usual practice and procedure of that Court in such matters may be followed or in lieu thereof the secretary or another officer of the Committee may file in the Registry of the Federal Court a certified copy of the order and thereupon the order becomes an order of the Federal Court.

When order
rescinded or
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Federal Court, any order of the Committee, or of the Governor in Council under section 40, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court. R.S., c. O-4, s. 11; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

du Canada, on peut suivre la pratique et la procédure usuelles de cette cour en semblable matière ou encore le secrétaire ou un autre fonctionnaire du Comité peut produire au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée de l'ordonnance qui devient dès lors une ordonnance de la Cour fédérale.

(3) Lorsqu'une ordonnance du Comité a été convertie en une ordonnance de la Cour fédérale, toute ordonnance du Comité, ou du gouverneur en conseil en vertu de l'article 40, annulant ou remplaçant l'ordonnance du Comité mentionnée en premier lieu, est réputée annuler l'ordonnance de la cour et peut de la même manière être convertie en une ordonnance de la cour. S.R., c. O-4, art. 11; S.R., c. 10(2^e suppl.), art. 65.

Quand une
ordonnance est
annulée ou
remplacée

PART I

PRODUCTION AND CONSERVATION

12. The Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of oil and gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Regulatory
power of
Governor in
Council

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending and abandoning of wells;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which oil, gas or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and the keeping of records and measurements of all oil, gas and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

(f) respecting the designation of fields and pools;

PARTIE I

PRODUCTION ET CONSERVATION

12. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la prospection, le forage, la production et la conservation, le traitement et le transport du pétrole et du gaz et, en particulier, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements

Pouvoir
réglementaire
du gouverneur
en conseil

a) concernant l'immatriculation, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits;

b) concernant la réglementation et le contrôle du rythme auquel du pétrole, du gaz ou de l'eau peuvent être extraits d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) concernant la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la prospection, du forage et de la production du pétrole et du gaz et l'enregistrement et la mesure de tout le pétrole, le gaz et l'eau extraits;

d) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relativement à la prospection ou au forage et à la production du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) exigeant et prescrivant des essais, coupes géologiques, analyses et relevés, et le prélèvement d'échantillons;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of oil, gas, water, and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of oil or gas production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of oil or gas from any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the construction of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Act;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out in water-covered areas and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any oil, gas or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending and abandoning any well;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any oil or gas;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a

f) concernant la désignation des champs et des gisements;

g) prescrivant les méthodes à utiliser pour la mesure du pétrole, du gaz, de l'eau et des autres substances tirées des puits;

h) concernant la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour diriger et contrôler la production du pétrole et du gaz, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

j) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour acheminer le gaz ou le pétrole hors d'une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour la construction d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

l) en vue de la prévention du gaspillage au sens de la présente loi;

m) prescrivant les conditions auxquelles des opérations de forage peuvent être effectuées dans des zones submergées et toutes mesures spéciales à prendre pour ces opérations;

n) prescrivant les mesures à adopter en vue de retenir dans leur strate d'origine du pétrole, du gaz ou de l'eau rencontrés au cours des opérations de forage et en vue de protéger le contenu de la strate contre l'infiltration, l'inondation et la migration;

o) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux devant être utilisés pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits;

p) prescrivant les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages employés au développement, à la production,

result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any oil or gas or any substance obtained from or associated with oil or gas;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, gas, oil or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing the manner of applying for operating licences under section 3.2 and the fees and deposits required with such applications;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 3.2 to carry on work or activity in any area to which this Act applies and applicable to such work or activity;

(u) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 19.1(2);

(v) prescribing limits of liability in respect of any area for the purposes of section 19.2 or the manner of determining such limits; and

(w) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 19.3. R.S., c. O-4, s. 12; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 81, s. 77.

au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention du pétrole ou du gaz;

q) prescrivant les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la prospection, du forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, du traitement ou de la manutention du pétrole ou du gaz ou autre substance qui en dérive ou y est associée;

r) prescrivant les mesures nécessaires à l'évacuation ou la collecte; et à l'injection dans une formation souterraine, d'eau, de gaz, de pétrole ou d'autres substances provenant d'un gisement;

s) prescrivant les modalités de présentation des demandes de licence d'opérations aux termes de l'article 3.2, ainsi que les droits et les dépôts exigés à leur égard;

t) prescrivant les approbations, exigences et dépôts auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation aux termes de l'article 3.2 d'exécuter des travaux ou d'exercer des activités dans une zone visée par la présente loi;

u) prescrivant la manière de signaler les écoulements conformément au paragraphe 19.1(2);

v) prescrivant pour toute zone, pour l'application de l'article 19.2, les limites de la responsabilité et le mode d'établissement de ces limites; et

w) prescrivant tout ce qui, aux fins de l'article 19.3, doit être prescrit. S.R., c. O-4, art. 12; S.R., c. 30(1^{er} suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, c. 81, art. 77.

Publication of
proposed
regulations

12.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

Equivalent
standards

12.2 (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use

12.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlements

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe. 1980-81-82-83, c. 81, art. 78.

Exception

12.2 (1) Le Directeur de la conservation peut autoriser, dans des cas particuliers,

Normes
équivalentes

of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where he is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

l'utilisation d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes non conformes aux règlements s'il est d'avis que cette utilisation fournit un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui qu'offre l'observation des règlements.

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if he acts in compliance with an authorization under subsection (1). 1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

(2) Nul ne commet une infraction aux règlements s'il se conforme à l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, c. 81, art. 78.

Idem

Production Orders

Ordonnances de production

Production orders

12.3 (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that

- (a) with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas, and
- (b) a production order would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles,

he may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

12.3 (1) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis

- a) que, à l'égard des droits relatifs au pétrole ou au gaz sur une zone assujettie à la présente loi, il y a possibilité de commencer, de continuer ou d'augmenter la production de pétrole ou de gaz, et
- b) qu'une ordonnance de production mettrait fin au gaspillage ou qu'elle répondrait à de saines méthodes techniques et économiques,

il peut ordonner que commence, continue ou augmente la production de pétrole ou de gaz et fixer les taux ou quantités dans l'ordonnance.

Ordonnances de production

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, he may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any periods specified in the order.

(2) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'une ordonnance aux termes du présent paragraphe mettrait fin au gaspillage ou répondrait à de saines méthodes techniques et économiques, il peut ordonner la diminution, l'arrêt ou l'interruption de la production de pétrole ou de gaz pour la période précisée dans l'ordonnance.

Arrêt de la production

Investigation and appeal

(3) Subsections 14(2) to (4) and section 16 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 14(1).

(3) Les paragraphes 14(2) à (4) et l'article 16 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait de l'ordonnance visée au paragraphe 14(1).

Enquête et appel

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order. 1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

(4) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) doit, sur demande, donner au Directeur de la conservation, ou à toute personne que celui-ci désigne, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins raisonnables liées à l'application de l'ordonnance. 1980-81-82-83, c. 81, art. 78.

Droit de prendre communication des dossiers et des registres

Waste

Gaspillage

Waste prohibited

13. (1) Subject to subsection 48(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Act, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Minister.

"Waste"

(2) In this Act "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;
- (e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles. 1968-69, c. 48, s. 13.

Prevention of waste

14. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer

Le gaspillage est interdit

13. (1) Sous réserve du paragraphe 48(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, mais on ne peut intenter des poursuites pour une telle infraction qu'avec le consentement du Ministre.

«Gaspillage»

(2) Dans la présente loi, «gaspillage», en sus de sa signification courante, a le sens donné à ce mot dans l'industrie du pétrole et du gaz mais, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend en particulier

- a) le fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) le fait de placer, espacer ou forer un puits dans un champ ou un gisement ou dans une partie d'un champ ou d'un gisement, d'une façon telle, ou de l'exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte ou il risque d'en résulter, une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz recouvrable en fin de compte d'un gisement;
- c) le fait de forer, équiper, achever, exploiter ou établir un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction évitable ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;
- d) le stockage inefficace du pétrole ou du gaz, soit en surface, soit dans le sous-sol;
- e) une production de pétrole ou de gaz dépassant les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) le dégagement ou brûlage à la torche du gaz qui pourrait être économiquement recouvré et traité ou injecté dans un réservoir souterrain; ou
- g) le défaut d'utiliser de bonnes méthodes artificielles de récupération secondaire ou supplémentaire dans un gisement lorsqu'il apparaît que ces méthodes augmenteraient la quantité de pétrole ou de gaz ou de l'un et l'autre que l'on peut, en fin de compte, récupérer par de saines méthodes techniques et économiques. 1968-69, c. 48, art. 13.

Prévention du gaspillage

14. (1) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'il y a du gaspillage, autre que celui défini aux alinéas 13(2)f) ou g), il peut, sous réserve du paragraphe (2) du

may, subject to subsection (2) of this section, order that all operations giving rise to such waste cease until he is satisfied that the waste has stopped.

présent article, ordonner la cessation de toutes les opérations qui entraînent ce gaspillage jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y a plus de gaspillage.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Directeur de la conservation doit faire une enquête à laquelle les intéressés auront la possibilité d'être entendus.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in his opinion it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution; but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, he shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Directeur de la conservation peut, sans enquête, rendre en vertu du présent article une ordonnance exigeant l'arrêt de toutes les opérations si, selon lui, cela est nécessaire pour prévenir des dommages aux personnes ou aux biens ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir rendu une telle ordonnance et, en tout cas, dans les quinze jours qui suivent, le Directeur de la conservation doit faire une enquête à laquelle les intéressés auront la possibilité d'être entendus.

Ordonnance péremptoire

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3) the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made, or make a new order. 1968-69, c. 48, s. 14.

(4) Lors de la conclusion d'une enquête en vertu du paragraphe (3), le Directeur de la conservation peut rejeter, modifier ou confirmer l'ordonnance qu'il a rendue ou rendre une nouvelle ordonnance. 1968-69, c. 48, art. 14.

Ordonnance après enquête

Giving effect to order

15. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 14, the Chief Conservation Officer may direct such persons as may be necessary to enter upon the land, premises or other place where the operations giving rise to the waste are being carried out and may authorize those persons to take over the management and control of such operations and any works connected therewith.

15. (1) Aux fins de donner effet à une ordonnance rendue en vertu de l'article 14, le Directeur de la conservation peut ordonner aux personnes dont les services peuvent être nécessaires, d'entrer sur le terrain, dans les locaux ou autres lieux où se font les opérations entraînant le gaspillage et autoriser ces personnes à prendre en charge la direction et le contrôle de ces opérations et des travaux connexes.

Mesure pour donner effet à l'ordonnance

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control such operations and do all things necessary to stop the waste; and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and until paid constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada. 1968-69, c. 48, s. 15.

(2) Une personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à prendre en charge la direction et le contrôle des opérations doit effectivement diriger et contrôler ces opérations et faire tout le nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais ainsi encourus sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et, jusqu'à leur règlement, constituent une dette recouvrable par une action devant tout tribunal compétent comme une dette due à Sa Majesté du chef du Canada. S.R., c. 0-4, art. 15; 1980-81-82-83, c. 81, art. 75.

Contrôle des opérations et charge des frais

Appeal to Committee

16. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 14 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

16. (1) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance du Directeur de la conservation rendue après enquête en vertu de l'article 14, peut en appeler au Comité pour faire reviser l'ordonnance.

Appel au Comité

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal the Committee may

(a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate. R.S., c. O-4, s. 16; 1980-81-82-83, c. 81, s. 79.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

17. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, he may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard. 1968-69, c. 48, s. 17.

Order

18. (1) If, after the hearing mentioned in section 17, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Committee may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool; or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into such pool, or part thereof, of gas, water or other substance;

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut
a) infirmer, confirmer ou modifier l'ordonnance rendue par le Directeur de la conservation;

b) ordonner d'entreprendre les travaux que l'on peut estimer nécessaires pour prévenir le gaspillage, le dégagement de pétrole ou de gaz, ou pour prévenir toute contravention à la présente loi ou aux règlements; ou

c) rendre telle autre ordonnance ou telle ordonnance complémentaire que le Comité estime appropriée. 1968-69, c. 48, art. 16.

Pouvoirs en appel

17. (1) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'il y a gaspillage selon les alinéas 13(2)f) ou g) dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, il peut demander au Comité de rendre une ordonnance exigeant que les exploitants du gisement exposent, lors d'une audition tenue un jour spécifié dans l'ordonnance, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas émettre de directive à cet égard.

Gaspillage
faute d'utilisa-
tion du gaz ou
d'emploi de
méthodes de
récupération
appropriées

(2) Le jour spécifié dans l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Comité doit tenir une audition à laquelle il doit être donné au Directeur de la conservation, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité d'être entendus. 1968-69, c. 48, art. 17.

Audition

18. (1) Si, après l'audition mentionnée à l'article 17, le Comité est d'avis qu'il y a gaspillage selon les alinéas 13(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par ordonnance,

Ordonnance

a) ordonner l'application d'un plan de collecte, de traitement et de disposition ou de réinjection de gaz produits par ce gisement; ou

b) ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour le gisement ou toute partie du gisement et à cette fin ou à des fins connexes, ordonner l'introduction ou l'injection de gaz, d'eau ou d'une autre substance dans ce gisement ou dans une partie du gisement;

et l'ordonnance peut, en outre, ordonner la fermeture du gisement ou d'une partie du gisement spécifiée dans l'ordonnance s'il n'est pas satisfait aux exigences de l'ordonnance ou s'il n'y a pas de plan approuvé par le Comité et en cours d'application à une date fixée par l'ordonnance.

Continuation
pending
approval of
scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee. 1968-69, c. 48, s. 18.

Oil and Gas Spills

Definition of
"spill"

19. (1) In sections 19.1 to 19.4, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

Definition of
"debris"

(2) In sections 19.2 and 19.4, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(b) and that has been abandoned without the authorization of the Chief Conservation Officer or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

Definition of
"actual loss or
damage"

(3) In section 19.2, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization. R.S., c. O-4, s. 19; 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

Spills
prohibited

19.1 (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.

Duty to report
spills

(2) Where a spill occurs in any area to which this Act applies, any person who at the time of

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation d'un gisement ou de toute partie d'un gisement après la date fixée par une ordonnance en vertu du paragraphe (1), si, à son avis, un plan de recompression, de recyclage ou de maintien de la pression ou de traitement, de stockage ou d'évacuation du gaz, est en cours de préparation, mais une telle poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions imposées par le Comité. 1968-69, c. 48, art. 18.

Écoulements de pétrole ou de gaz

19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le paragraphe (4) ou toute autre loi du Parlement, ou qui constitue un déversement de polluant qui est imputable à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) et abandonnées sans l'autorisation du Directeur de la conservation ou tout objet qui dérive, est jeté à la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.

(3) A l'article 19.2, «perte ou dommages réels» inclut la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, de la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

(4) Le gouverneur en conseil peut autoriser, par règlement, le déversement, le dégagement ou la fuite du genre et de la quantité de pétrole ou de gaz précisés aux règlements aux endroits, aux conditions et par les personnes qui y sont également précisées; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité envers qui que ce soit du fait qu'est donnée une telle autorisation. S.R., c. O-4, art. 19; 1980-81-82-83, c. 81, art. 80.

19.1 (1) Nul ne doit provoquer ou permettre un écoulement dans, ou en provenance d'une zone assujettie à la présente loi.

(2) Lorsqu'un écoulement se produit dans une zone assujettie à la présente loi, quiconque

Continuation en
attendant
l'approbation
du plan

Définition
d'«écoulement»

Définition de
«débris»

Définition de
«perte ou
dommages
réels»

Règlements

Écoulements
interdits

Obligation de
signaler les
écoulements

the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable and probable grounds that

- (a) a spill has occurred in any area to which this Act applies and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and
- (b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

he may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter on the lands, premises or place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity thereat.

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and until paid constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

exécute des travaux ou exerce des activités liés à la prospection, au développement ou à la production du pétrole ou du gaz dans cette zone au moment de l'écoulement doit signaler celui-ci au Directeur de la conservation de la manière prescrite par les règlements.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) doivent, dans les plus brefs délais possibles, prendre toutes mesures raisonnables et compatibles avec la sécurité et la conservation de l'environnement propres à empêcher d'autres écoulements, à remédier à la situation créée par l'écoulement et à réduire ou mitiger les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement résultant ou susceptibles de résulter de l'écoulement.

(4) Lorsque le Directeur de la conservation a des motifs raisonnables et probables de croire

- a) qu'un écoulement s'est produit dans une zone assujettie à la présente loi et que les mesures raisonnables visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement, et
- b) que de telles mesures raisonnables ne sont pas prises ou ne seront pas prises en vertu du paragraphe (3),

il peut prendre toutes mesures d'urgence raisonnables ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le Directeur de la conservation peut donner l'autorisation ou ordonner aux personnes dont les services peuvent être nécessaires, d'entrer sur le terrain ou dans les locaux ou lieux où l'écoulement est intervenu et d'y prendre en charge la direction et le contrôle des travaux ou activités.

(6) La personne à qui l'autorisation ou l'ordre a été donné de prendre en charge la direction et le contrôle des travaux ou des activités en vertu du paragraphe (5) doit diriger et contrôler ces travaux ou activités et prendre, en rapport avec l'écoulement, toutes les mesures raisonnables visées au paragraphe (3).

(7) Les frais engagés en vertu du paragraphe (6) sont à la charge de la personne ayant obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) l'autorisation relative aux travaux ou activités qui ont provoqué l'écoulement et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Obligation de prendre les mesures raisonnables

Prise de mesures d'urgence

Prise en charge des travaux

Direction des travaux et activités et charge des frais

Frais

Appeal

(8) Section 16 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 14(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 16 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes mesures prises ou autorisations ou instructions données en vertu des paragraphes (4) à (6) comme si elles avaient été respectivement prises ou données aux termes d'une ordonnance prévue au paragraphe 14(1) et comme si cette ordonnance n'était pas susceptible de faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

(9) Les personnes qui prennent les mesures prévues au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes qu'elles auront accomplis ou les omissions dont elles auront été responsables en application de cet article. 1980-81-82-83, c. 81, art. 80.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

19.2 (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized under subsection 19(4) occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or any other person in taking any action or measure in relation to the spill under subsections 19.1(4) to (6); and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill.

19.2 (1) Lorsqu'un écoulement, un déversement, un dégagement ou une fuite de pétrole ou de gaz autorisé en vertu du paragraphe 19(4) se produit dans une zone assujettie à la présente loi,

a) la personne ayant obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) l'autorisation relative aux travaux ou activités qui ont provoqué l'écoulement, le déversement, le dégagement ou la fuite de pétrole ou de gaz, est responsable, même en l'absence de la preuve d'une faute ou d'une négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable,

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par qui que ce soit à la suite de l'écoulement, et

(ii) des frais et dépenses raisonnablement engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou par toute autre personne à la suite des mesures prises en rapport avec l'écoulement conformément aux paragraphes 19.1(4) à (6); et

b) toutes personnes à qui est imputable l'écoulement, par leur faute ou leur négligence ou celles des personnes dont elles sont légalement responsables, sont conjointement et solidairement responsables, dans la mesure établie selon l'étendue de leur faute ou de leur négligence, de toute perte ou dommage réels subis par qui que ce soit à la suite de l'écoulement.

Recouvrement des frais, dépenses, pertes et dommages

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or

(2) Si un débris cause à une personne une perte ou des dommages réels ou si Sa Majesté du chef du Canada engage raisonnablement des

Recouvrement des pertes, dommages, frais et dépenses causés par des débris

expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years from the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years from the day the spill or the discharge, emission or escape of oil or gas occurred or, in the case of debris, from the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke

frais ou des dépenses lors de la prise de mesures curatives à l'égard de débris:

a) la personne ayant obtenu, en vertu de l'alinéa 3.2(1)b), l'autorisation relative aux travaux ou activités dont le débris tire son existence, est responsable, même en l'absence de la preuve d'une faute ou d'une négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de la perte ou des dommages réels ou des frais et des dépenses engagés; et

b) toutes les autres personnes à qui est imputable l'existence du débris, par leur faute ou leur négligence ou celles des personnes dont elles sont légalement responsables, sont conjointement et solidairement responsables, dans la mesure établie selon l'étendue de leur faute ou de leur négligence, de l'intégralité de la perte ou des dommages réels ou des frais et dépenses engagés.

(3) Les demandes qui découlent du présent article peuvent être formées devant tout tribunal compétent au Canada; les demandes faites par des personnes qui ont subi une perte ou un dommage réels sont sur un pied d'égalité entre elles, mais ont priorité sur les réclamations relatives aux frais et dépenses engagés par Sa Majesté du chef du Canada.

Réclamations

(4) Le présent article ne supprime ni ne limite nullement:

a) une obligation légale ou un recours à l'égard d'un acte ou d'une omission, du seul fait que cet acte ou omission constitue une infraction aux termes de la présente loi ou entraîne la responsabilité en vertu du présent article;

b) un recours, une indemnité ou un redressement qu'une personne poursuivie en vertu du présent article a à l'encontre d'une autre personne; ou

c) l'application d'une règle de droit qui n'est pas incompatible avec le présent article.

Réserve

(5) Les demandes fondées sur le présent article peuvent être intentées dans les trois ans de la date de la perte, des dommages, des frais ou des dépenses mais en aucun cas plus de six ans après la date de l'écoulement, du déversement, du dégagement ou de la fuite de pétrole ou de gaz ou, dans le cas des débris, de la date d'abandon de l'installation ou de la construction en question ou de la date où l'objet en

Délai de prescription

away or was jettisoned or displaced. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

question a dérivé, a été jeté à la mer ou a été déplacé. 1980-81-82-83, c. 81, art. 80.

Financial
responsibility

19.3 (1) The Minister shall require a person who obtains an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister.

19.3 (1) Le Ministre doit exiger d'une personne qui obtient en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) une autorisation relative à tout travail ou à toute activité dans une zone assujettie à la présente loi qu'elle fournisse une preuve de sa solvabilité aux fins des paragraphes (2) et (3) pour un montant jugé acceptable par le Ministre, sous la forme d'une lettre de crédit, d'une garantie ou d'un cautionnement ou sous toute autre forme que celui-ci juge acceptable.

Preuve de
solvabilité

Payment of
claims

(2) The Minister may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed by the regulations for any case or class of cases or determined by the Minister in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 19.2, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) Le Ministre peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant prescrit par les règlements pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlements, n'excédant pas le montant que détermine le Ministre, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des demandes prévues à l'article 19.2, qu'elles aient ou non été formées.

Paiement des
demandes

Manner of
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Minister in the absence of regulations.

(3) Lorsqu'un paiement est exigé en vertu du paragraphe (2), il doit être effectué de la façon, sous réserve des conditions et des formalités et au profit des personnes ou catégories de personnes qui sont prescrites par les règlements pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlements, de la façon qu'exige le Ministre.

Modalités de
paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 19.2, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

(4) Si une demande est formée en vertu de l'article 19.2, il doit être déduit des sommes recouvrées à la suite de cette dernière celles qu'a reçues le demandeur en vertu du présent article à l'égard des pertes, des dommages, des frais et des dépenses qui ont fait l'objet de la demande. 1980-81-82-83, c. 81, art. 80.

Dédution

Inquiries

Enquêtes

Inquiries

19.4 (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

19.4 (1) Lorsqu'un écoulement, un débris, un accident ou un incident lié aux activités visées par la présente loi se produit dans une zone assujettie à la présente loi et qu'ils occasionnent des morts ou des blessures, ou des dommages ou des dangers soit à la sécurité du public, soit à l'environnement, le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.

Enquêtes

Power of persons conducting inquiry	(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs des enquêteurs
Compatible procedures and practices	(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.	(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales; elles peuvent consulter ces autorités à cette fin.	Compatibilité des modalités d'enquête
Report	(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.	(4) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet au Ministre, dans les plus brefs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport
Publication	(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.	(5) Le Ministre publie le rapport dans les trente jours de sa réception.	Publication
Copies of report	(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.	(6) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées. 1980-81-82-83, c. 81, art. 80.	Diffusion

PART II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions	20. In this Part
"pooled spacing unit" «unité d'espacement mise...»	"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;
"pooled tract" «parcelle mise...»	"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;
"pooling agreement" «accord de mise...»	"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;
"pooling order" «ordonnance de mise...»	"pooling order" means an order made under section 22 or as altered pursuant to section 24;
"royalty interest" «droit...»	"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a work-

PARTIE II

ACCORDS DE PRODUCTION

20. Dans la présente Partie	Définitions
«accord de mise en commun» désigne un accord en vue de mettre en commun les intérêts des propriétaires dans une unité d'espacement et de pourvoir soit à l'exploitation, soit au forage et à l'exploitation d'un puits dans cette unité;	«accord de mise en commun» "pooling agreement"
«accord d'exploitation unitaire» désigne un accord pourvoyant à la direction et à l'exploitation d'une superficie unitaire et d'une zone couverte par un accord d'union qui est conclu par les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui sont parties à un accord d'union en ce qui concerne cette superficie unitaire et cette zone couverte par un accord d'union et comprend un accord d'exploitation unitaire modifié par une ordonnance d'union;	«accord d'exploitation unitaire» "unit operating..."
«accord d'union» désigne un accord en vue d'unir les intérêts des propriétaires dans un gisement ou dans une partie d'un gisement	«accord d'union» "unit agreement"

	ing interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof;	dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement, ou cet accord modifié par une ordonnance d'union;	
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest;	«concessionnaire ayant un intérêt économique direct» désigne une personne qui possède un intérêt économique direct;	«concessionnaire ayant un intérêt économique direct» "working interest..."
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas;		
"tract participation" «participation...»	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;	«droit de redevance» désigne tout intérêt dans du pétrole ou du gaz produit et récupéré d'un champ ou d'un gisement ou d'une partie d'un champ ou d'un gisement ou tout intérêt quant aux produits de leur vente ou le droit d'en recevoir une part, mais ne comprend pas un intérêt économique direct ni l'intérêt d'une personne qui n'a d'autre intérêt que celui d'acheteur de pétrole ou de gaz provenant du gisement ou d'une partie de celui-ci;	«droit de redevance» "royalty interest"
"unit agreement" «accord d'union»	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;	«exploitant unitaire» désigne une personne désignée comme exploitant unitaire en vertu d'un accord d'exploitation unitaire;	«exploitant unitaire» "unit operator"
"unit area" «superficie»	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;	«exploitation unitaire» désigne les opérations entreprises en conformité d'un accord d'union ou d'une ordonnance d'union;	«exploitation unitaire» "unit operation"
"unit operating agreement" «accord d'exploitation...»	"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;	«intérêt économique direct» désigne le droit total ou partiel de produire et d'écouler du pétrole ou du gaz d'un gisement ou d'une partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit foncier de propriété absolu du pétrole ou du gaz ou qu'il existe en vertu d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais afférents au forage, à la récupération et à la disposition du pétrole ou du gaz du gisement ou d'une partie de celui-ci grèvent ce droit et si son détenteur est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en numéraire, soit en nature sur la production;	«intérêt économique direct» "working interest"
"unit operation" «exploitation...»	"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;		
"unit operator" «exploitant...»	"unit operator" means a person designated as unit operator under a unit operating agreement;	«ordonnance de mise en commun» désigne une ordonnance rendue en vertu de l'article 22 ou modifiée en conformité de l'article 24;	«ordonnance de mise en commun» "pooling order"
"unit tract" «parcelle unitaire»	"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;	«ordonnance d'union» désigne une ordonnance du Comité rendue en vertu de l'article 30;	«ordonnance d'union» "unitization..."
"unitization order" «ordonnance d'union»	"unitization order" means an order of the Committee made under section 30;	«parcelle mise en commun» désigne la partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme une parcelle dans un accord de mise en commun ou une ordonnance de mise en commun;	«parcelle mise en commun» "pooled tract"
"unitized zone" «zone...»	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;		
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instru-	«parcelle unitaire» désigne la partie d'une superficie unitaire qui est définie comme une parcelle dans un accord d'union;	«parcelle unitaire» "unit tract"

ment, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof;

“working
interest owner”
«concession-
naire...»

“working interest owner” means a person who owns a working interest. 1968-69, c. 48, s. 20.

«participation revenant à une parcelle» désigne la part de production d'une zone couverte par un accord d'union qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord d'union ou d'une ordonnance d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord de mise en commun ou d'une ordonnance de mise en commun;

«participation
revenant à une
parcelle»
“tract...”

«superficie unitaire» désigne la superficie qui est assujettie à un accord d'union;

«superficie
unitaire»
“unit area”

«titulaire de redevance» désigne toute personne possédant un droit de redevance et qui peut notamment être Sa Majesté du chef du Canada;

«titulaire de
redevance»
“royalty
owner”

«unité d'espacement» désigne la superficie attribuée pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz;

«unité
d'espacement»
“spacing...”

«unité d'espacement mise en commun» désigne la zone qui est assujettie à un accord de mise en commun ou à une ordonnance de mise en commun;

«unité
d'espacement
mise en
commun»
“pooled
spacing...”

«zone couverte par un accord d'union» désigne une formation géologique qui se trouve dans une superficie unitaire et qui est assujettie à un accord d'union. S.R., c. O-4, art. 20; 1980-81-82-83, c. 81, art. 75.

«zone couverte
par un accord
d'union»
“unitized...”

Pooling

Voluntary
pooling

21. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, oil and gas if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling
agreement by
Her Majesty

(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as he deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Oil and Gas Act* or any regulations made under those Acts, the pooling

Mise en commun

21. (1) Lorsqu'un ou plusieurs concessionnaires ayant un intérêt économique direct ont des concessions ou possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires ayant un intérêt économique direct et les titulaires de redevance qui possèdent tous les intérêts dans l'unité d'espacement peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits de redevance dans l'unité d'espacement soit afin d'effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins, si une copie de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été produite au Directeur de la conservation.

Mise en
commun
volontaire

(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la *Loi sur le pétrole et le gaz du*

Accord visant
la mise en
commun par Sa
Majesté

agreement is binding on Her Majesty. R.S., c. O-4, s. 21; 1980-81-82-83, c. 81, s. 81.

Canada ou des règlements établis en vertu de ces lois, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté. S.R., c. O-4, art. 21; 1980-81-82-83, c. 81, art. 75 et 81.

Application for pooling order

22. (1) In the absence of a pooling agreement a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, oil or gas or both from the spacing unit.

22. (1) En l'absence d'un accord de mise en commun, un concessionnaire ayant un intérêt économique direct dans une unité d'espacement peut demander une ordonnance de mise en commun ordonnant que les concessionnaires ayant un intérêt économique direct et les titulaires de redevance dans l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité d'espacement, soit afin d'effectuer des forages et de produire du pétrole, soit seulement afin de produire du pétrole ou du gaz, ou les deux à la fois, dans l'unité d'espacement.

Demande en vue d'obtenir une ordonnance de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être faite au Ministre qui doit la renvoyer au Comité aux fins de tenir une audition en vue de déterminer si une ordonnance de mise en commun devrait être rendue. Le Comité, à cette audition, doit donner à toutes les parties intéressées la possibilité d'être entendues.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement; and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant une audition tenue en conformité du paragraphe (2), le concessionnaire ayant un intérêt économique direct qui fait une demande doit fournir au Comité et aux autres parties intéressées que le Comité peut désigner, un projet d'accord de mise en commun; et les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement à laquelle le projet d'accord de mise en commun s'applique, doivent fournir au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir au Comité lors de l'audition

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après une audition tenue conformément au paragraphe (2), le Comité peut ordonner que tous les titulaires de redevance et les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement, soient censés avoir conclu un accord de mise en commun comme l'indique l'ordonnance de mise en commun.

Ordonnance du Comité

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide
(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of such well;

(5) Chaque ordonnance de mise en commun doit prévoir

a) le forage et l'exploitation d'un puits sur l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire a été foré sur l'unité d'espacement avant la date de l'ordonnance de mise en commun, la

Contenu de l'ordonnance de mise en commun

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of oil or gas is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of any oil or gas allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of his expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to him as his share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of
costs and
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay his share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, his portion of the costs and the penalty, if

production et l'exploitation futures de ce puits;

b) la nomination d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct à titre d'exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou soit foré après la date de l'ordonnance de mise en commun;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, attribution qui doit être calculée sur la superficie à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction du Comité qu'une telle base n'est pas équitable, auquel cas le Comité peut établir une attribution sur toute autre base plus équitable;

d) au cas où aucune production de pétrole ou de gaz n'est obtenue, le paiement par le demandeur de tous les frais encourus pour le forage et l'abandon du puits;

e) s'il y a eu production, le paiement des frais réels de forage du puits, que celui-ci ait été foré avant ou soit foré après la date de l'ordonnance de mise en commun, ainsi que le paiement des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits; et

f) la vente par l'exploitant de tout pétrole ou gaz attribué en conformité de l'alinéa c) à un concessionnaire ayant un intérêt économique direct, lorsque ce concessionnaire ne prend pas en nature et n'écoule pas cette production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses raisonnables qu'il a encourues à l'occasion de cette vente.

Peine
pécuniaire
prévüe

(6) Une ordonnance de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour un concessionnaire ayant un intérêt économique direct qui ne paie pas, dans le délai fixé par l'ordonnance, la part des frais de forage et d'achèvement du puits qui lui est imputable; mais cette peine pécuniaire ne doit pas être d'un montant supérieur à la moitié de la part des frais de ce concessionnaire ayant un intérêt économique direct.

Recouvrement
des frais et de
la peine
pécuniaire

(7) Si un concessionnaire ayant un intérêt économique direct ne paie pas, dans un délai fixé à cet effet par l'ordonnance de mise en commun, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, sa

any, are recoverable only out of his share of production from the spacing unit and not in any other manner. R.S., c. O-4, s. 22; 1976-77, c. 55, s. 5.

part des frais et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement. 1968-69, c. 48, art. 22.

Effect of
pooling order

23. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, upon the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and such order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 24, are binding upon and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty. 1968-69, c. 48, s. 23.

23. Lorsqu'une ordonnance de mise en commun est rendue, tous les titulaires de redevance et les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès que l'ordonnance de mise en commun est rendue, censés avoir conclu un accord de mise en commun comme l'indique l'ordonnance de mise en commun et cette ordonnance est censée être un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun; toutes ses modalités, dans leur forme originale ou avec les modifications qui y sont apportées en conformité de l'article 24, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables. 1968-69, c. 48, art. 23.

Effet de
l'ordonnance de
mise en
commun

Application to
alter pooling
order

24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

24. (1) Le Comité doit entendre toute demande en vue de modifier une ordonnance de mise en commun ou d'y mettre fin lorsqu'une telle demande est faite par les concessionnaires ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés selon la superficie et peut, à son gré, ordonner une audition à la demande de tout concessionnaire ayant un intérêt économique direct ou de tout titulaire de redevance.

Demande de
modification de
l'ordonnance de
mise en
commun

Alteration of
pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après une audition tenue en conformité du paragraphe (1), le Comité peut modifier l'ordonnance de mise en commun pour y combler toute déficience ou pour tenir compte de l'évolution des conditions; il peut modifier ou annuler toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou il peut mettre fin à l'ordonnance de mise en commun.

Modification de
l'ordonnance de
mise en
commun

Tract
participation
ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order. R.S., c. O-4, s. 24; 1976-77, c. 55, s. 5.

(3) Lorsqu'une ordonnance de mise en commun est modifiée, il ne doit être fait aucun changement qui modifierait la proportion de participation des parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'ordonnance de mise en commun. 1968-69, c. 48, art. 24.

Respect de la
proportion de
participation
des parcelles

Prohibition

25. (1) No person shall produce any oil or gas within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 21 or in accordance with a pooling order made under section 22.

25. (1) Personne ne doit produire du pétrole ou du gaz sur une unité d'espacement dans laquelle il y a deux ou plusieurs concessions ou deux ou plusieurs intérêts économiques directs distincts à moins qu'un accord de mise en commun n'ait été conclu en conformité de l'article 21 ou en conformité d'une ordonnance de

Défense

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of oil or gas for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer. 1968-69, c. 48, s. 25.

mise en commun rendue en vertu de l'article 22.

Réserve

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas la production de pétrole ou de gaz à des fins d'essais en des quantités approuvées par le Directeur de la conservation. S.R., c. O-4, art. 25; 1980-81-82-83, c. 81, art. 75.

Unitization

Unit operation

26. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

Union

26. (1) Un ou plusieurs concessionnaires ayant un intérêt économique direct dans un gisement ou une partie de gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité des modalités de l'accord d'union ou de toute modification y apportée si une copie de l'accord et de toute modification a été produite au Directeur de la conservation.

Exploitation unitaire

Minister may enter into unit agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as he may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Oil and Gas Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, ceux des règlements de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* qui sont en conflit avec les termes de l'accord d'union sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application intégrale des modalités de l'accord d'union.

Le Ministre peut conclure un accord d'union

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Act, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Act. R.S., c. O-4, s. 26; 1980-81-82-83, c. 81, s. 82.

(3) Lorsqu'un accord d'union produit en vertu du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties à l'accord en ce qui a trait à leurs pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi. S.R., c. O-4, art. 26; 1980-81-82-83, c. 81, art. 82.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

27. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, he may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

27. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque, de l'avis du Directeur de la conservation, l'exploitation unitaire d'un gisement ou d'une partie de gisement préviendrait le gaspillage, le Directeur de la conservation peut demander au Comité une ordonnance exigeant que les concessionnaires ayant un intérêt économique direct dans le gisement ou la partie de gisement concluent un accord d'union et un accord d'exploitation

Union exigée en vue de prévenir le gaspillage

		unitaire en ce qui concerne le gisement ou la partie de gisement, selon le cas.	
Hearing	(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.	(2) Lorsqu'une demande est faite par le Directeur de la conservation en conformité du paragraphe (1) le Comité tiendra une audition au cours de laquelle toutes les personnes intéressées doivent avoir la possibilité d'être entendues.	Audition
Order	(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.	(3) Si, après l'audition mentionnée au paragraphe (2), le Comité est d'avis que l'exploitation unitaire d'un gisement ou d'une partie de gisement préviendrait le gaspillage le Comité peut, par ordonnance, exiger que les concessionnaires ayant un intérêt économique direct dans le gisement ou la partie de gisement concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire en ce qui concerne le gisement ou la partie de gisement.	Ordonnance
Cessation of operations	(4) If in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months from the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was given shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.	(4) Si, dans le délai que spécifie l'avis mentionné au paragraphe (3), et qui est d'au moins six mois à compter de la date de l'établissement de l'ordonnance, les concessionnaires ayant un intérêt économique direct et les titulaires de redevance n'ont pas conclu un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toutes les opérations de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement que vise l'avis doivent cesser jusqu'à ce qu'un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire aient été approuvés par le Comité et produits au Directeur de la conservation.	Cessation des opérations
Permit to continue operations	(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee. 1968-69, c. 48, s. 27.	(5) Nonobstant le paragraphe (4), le Comité peut permettre de poursuivre l'exploitation du gisement ou de la partie du gisement après le délai spécifié dans l'avis mentionné au paragraphe (3), s'il est d'avis qu'un accord d'union et qu'un accord d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus, mais cette poursuite des opérations est assujettie aux conditions prescrites par le Comité. 1968-69, c. 48, art. 27.	Permission de continuer les opérations

Compulsory Unitization

Who may apply for unitization order

28. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Union obligatoire

Qui peut demander une ordonnance d'union

28. (1) Un ou plus d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct qui sont parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire et qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent ou plus des intérêts économiques directs dans une superficie unitaire peuvent demander une ordonnance d'union relative aux accords.

Application for
unitization
order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 30.

(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) doit être faite au Ministre qui doit la soumettre au Comité aux fins de tenir une audition à son sujet en conformité de l'article 30.

Demande
d'ordonnance
d'union

Application by
proposed unit
operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1). 1968-69, c. 48, s. 28.

(3) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut être faite par l'exploitant unitaire ou par l'exploitant unitaire proposé pour le compte des concessionnaires ayant un intérêt économique direct mentionnés au paragraphe (1). 1968-69, c. 48, art. 28.

Demande faite
par l'exploitant
unitaire proposé

Contents of
unitization
application

29. (1) An application for a unitization order shall contain

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
 - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and
 - (ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

29. (1) Une demande d'ordonnance d'union doit contenir

- a) un plan indiquant la superficie unitaire à laquelle le demandeur désire que l'ordonnance s'applique;
- b) une copie de l'accord d'union et une copie de l'accord d'exploitation unitaire;
- c) un état de la nature des opérations à exécuter; et
- d) un état indiquant
 - (i) en ce qui concerne chaque parcelle unitaire proposée, les noms et les adresses des concessionnaires ayant un intérêt économique direct et des titulaires de redevance pour cette parcelle, et
 - (ii) les parcelles qui remplissent les conditions pour devenir des parcelles unitaires en vertu des dispositions de l'accord d'union.

Contenu de la
demande
d'union

Details required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union, mentionné au paragraphe (1), doit comprendre

- a) une description de la superficie unitaire et des parcelles unitaires comprises dans l'accord;
- b) une attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production couverte par un accord d'union qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition spécifiant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin; et
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'une superficie unitaire qui a été attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite par cette parcelle unitaire.

Détails exigés
dans un accord
d'union

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1), doit contenir des dispositions prévoyant

Détails exigés
dans un accord
d'exploitation
unitaire

(a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting upon any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion. 1968-69, c. 48, s. 29.

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et d'outillage sur la superficie unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre concessionnaires ayant des intérêts économiques directs;

b) l'imputation des frais et des dépenses de l'exploitation unitaire aux concessionnaires ayant des intérêts économiques directs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les concessionnaires ayant des intérêts économiques directs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment autorisés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous la direction et la surveillance du comité d'exploitation;

d) la détermination de la valeur procentuelle du suffrage de chaque concessionnaire ayant un intérêt économique direct; et

e) la détermination du mode de votation sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que l'importance procentuelle des suffrages requis pour l'adoption de la proposition. 1968-69, c. 48, art. 29.

Hearing on application

30. (1) Where an application made under section 28 is referred by the Minister to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

30. (1) Lorsqu'une demande faite en vertu de l'article 28 est renvoyée par le Ministre au Comité, ce dernier doit tenir à son sujet une audition à laquelle tous les intéressés doivent avoir la possibilité d'être entendus.

Audition d'une demande

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of oil or gas or both from the unitized zone, the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty

(2) Si le Comité constate

a) qu'à la date où une audition mentionnée au paragraphe (1) a commencé,

(i) l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plus d'un concessionnaire ayant des intérêts économiques directs et possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire, et

(ii) l'accord d'union a été signé par un ou plus d'un titulaire de redevance possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des droits de redevance dans la superficie unitaire, et

b) que l'ordonnance d'union demandée aurait pour effet de rendre plus efficace ou plus économique la production de pétrole ou de gaz ou des deux dans la zone couverte par un accord d'union, le Comité peut ordonner

Ordonnance d'union

owners and working interest owners in the unit area and binding upon and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding upon and enforceable against all such owners,

and, subject to section 31, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by
unitization
order

(3) In a unitization order the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof. 1968-69, c. 48, s. 30.

Effective date
of unitization
order

31. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Effective date
when unit
agreement or
unit operating
agreement
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 30(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 30(2)(a)(ii); or

c) que l'accord d'union soit un contrat valide s'appliquant à l'avantage de tous les titulaires de redevance et de tous les concessionnaires ayant des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable, et

d) que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide s'appliquant à l'avantage de tous les concessionnaires ayant des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et qu'il les lie et soit exécutoire contre eux

et, sous réserve de l'article 31, l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont l'effet que leur donne l'ordonnance du Comité.

(3) Dans une ordonnance d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire soit en y ajoutant soit en retranchant ou modifiant des dispositions. 1968-69, c. 48, art. 30.

Modification
par ordonnance
d'union

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une ordonnance d'union doit entrer en vigueur à la date que le Comité prescrit dans l'ordonnance mais cette date doit être postérieure d'au moins trente jours à celle de l'ordonnance.

Date de mise en
vigueur d'une
ordonnance
d'union

(2) Lorsque dans une ordonnance d'union le Comité modifie un accord d'union ou un accord d'exploitation unitaire, la date d'entrée en vigueur prescrite par l'ordonnance doit être une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'ordonnance; cependant, l'ordonnance n'entre pas en vigueur si, avant la date d'entrée en vigueur prescrite, le requérant produit au Comité un avis retirant sa demande au nom des concessionnaires ayant des intérêts économiques directs ou s'il est produit au Comité des déclarations par écrit s'opposant à l'ordonnance et signées,

Entrée en
vigueur en cas
de modification
de l'accord
d'union ou de
l'accord
d'exploitation
unitaire

a) dans le cas de l'accord d'union, par

(i) un ou plus d'un concessionnaire ayant des intérêts économiques directs, possédant en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et faisant partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs décrits au sous-alinéa 30(2)a)(i), et

(ii) un ou plus d'un titulaire de redevance possédant en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits de redevance sur la superficie unitaire et faisant partie

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 30(2)(a)(i).

du groupe qui possède soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des droits de redevance décrits au sous-alinéa 30(2)a(ii); ou,

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plus d'un concessionnaire ayant des intérêts économiques directs, possédant en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et faisant partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs décrits au sous-alinéa 30(2)a(i).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order. 1968-69, c. 48, s. 31.

(3) Lorsqu'une ordonnance d'union n'entre pas en vigueur en vertu du paragraphe (2), le Comité doit immédiatement annuler l'ordonnance. 1968-69, c. 48, art. 31.

Annulation de l'ordonnance

Technical defects in unitization order

32. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order. 1968-69, c. 48, s. 32.

32. Une ordonnance d'union n'est pas invalide du seul fait de l'absence d'avis ou de toute autre irrégularité dans la communication, à un concessionnaire ayant un intérêt économique direct ou à un titulaire de redevance, de l'avis relatif à la demande d'ordonnance ou à toute procédure préalable à l'émission de l'ordonnance. 1968-69, c. 48, art. 32.

Vices de forme de l'ordonnance d'union

Amending unitization order

33. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

33. (1) Une ordonnance d'union peut être modifiée à la demande d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct mais avant de modifier une ordonnance d'union, le Comité doit tenir une audition à laquelle toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité d'être entendues.

Modification de l'ordonnance d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed. 1968-69, c. 48, s. 33.

(2) Si le Comité constate que, à la date où a commencé une audition de la demande de modification de l'ordonnance d'union, un ou plus d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct et possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plus d'un titulaire de redevance possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des droits de redevance dans la superficie unitaire ont consenti à la modification proposée, le Comité peut modifier l'ordonnance d'union conformément à la modification proposée. 1968-69, c. 48, art. 33.

Proposition volontaire pour la modification par les concessionnaires et les titulaires de redevance

Protection of tract participation ratios

34. No amendment shall be made under section 33 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before

34. Il ne doit être fait en vertu de l'article 33 aucun changement qui modifierait la proportion de participation des parcelles qui remplissaient les conditions exigées pour l'inclusion

Respect de la proportion de participation des parcelles

the commencement of the hearing; and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order. 1968-69, c. 48, s. 34.

Production prohibited except in accord with unitization order

35. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing oil or gas from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement. 1968-69, c. 48, s. 35.

How percentages of interests to be determined

36. (1) The percentages of interests referred to in subsections 28(1), 30(2), 31(2) and 33(2) shall be determined

- (a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and
- (b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a). R.S., c. O-4, s. 36; 1976-77, c. 55, s. 5.

General

Pooled spacing unit included in unit area

37. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if

dans la superficie unitaire avant le début de l'audition; et, aux fins du présent article, les participations des parcelles seront celles indiquées par l'accord d'union lorsque ce dernier a fait l'objet d'une ordonnance d'union. 1968-69, c. 48, art. 34.

35. Après la date d'entrée en vigueur d'une ordonnance d'union et pour toute la durée de l'application de ladite ordonnance, nul ne doit effectuer d'opérations sur la superficie unitaire, aux fins de faire des forages ou d'obtenir du pétrole ou du gaz de la zone unitaire autrement qu'en conformité des dispositions de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire. 1968-69, c. 48, art. 35.

Interdiction de produire sauf en conformité de l'ordonnance d'union

36. (1) Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés au paragraphe 28(1), au paragraphe 30(2), au paragraphe 31(2) et au paragraphe 33(2), seront déterminés

- a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie; et
- b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des participations de parcelles indiquées à l'accord d'union.

Mode de détermination des pourcentages des intérêts et droits

(2) Lorsqu'un intérêt économique direct afférent à une superficie unitaire est détenu à titre d'accessoire d'un droit de propriété absolu de pétrole ou de gaz, le propriétaire titulaire de cet intérêt économique direct est, aux fins du paragraphe (1), censé être le titulaire d'un droit de redevance sur la parcelle calculé en fonction de la superficie en vertu de l'alinéa (1)a). 1968-69, c. 48, art. 36.

Le propriétaire absolu est réputé être titulaire de redevance en fonction de la superficie

Dispositions générales

37. (1) Une unité d'espacement qui a été mise en commun en conformité d'une ordonnance de mise en commun, et sur laquelle un puits a été foré, peut être incluse dans une superficie unitaire à titre de parcelle unitaire unique et le Comité peut apporter à l'ordonnance de mise en commun les modifications qui lui semblent nécessaires afin d'éliminer tout conflit entre les dispositions de l'ordonnance de mise en commun et les dispositions de l'accord d'union, de l'accord d'exploitation unitaire ou de l'ordonnance d'union, s'il en est.

Inclusion dans la superficie unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans une superficie unitaire en conformité du paragraphe (1), les dispositions de l'accord d'union, de l'accord

Effet de l'inclusion d'une unité d'espacement mise en commun dans une superficie unitaire

any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict, but

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order. 1968-69, c. 48, s. 37.

d'exploitation unitaire et de l'ordonnance d'union, s'il en est, l'emportent, en cas de conflit, sur les dispositions de l'ordonnance de mise en commun, mais

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun sera à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité d'espacement mise en commun, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'ordonnance de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité d'espacement mise en commun;

b) les frais et les dépenses de l'exploitation unitaire qui sont attribués à l'unité d'espacement mise en commun seront partagés et supportés par les concessionnaires y ayant des intérêts économiques directs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'ordonnance de mise en commun; et

c) les crédits attribués en vertu d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent seront partagés, par les concessionnaires y ayant des intérêts économiques directs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'ordonnance de mise en commun. 1968-69, c. 48, art. 37.

PART III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and
decisions final

38. (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

(2) and (3) [Repealed, R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.]

Decision or
order defined

(4) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Committee. R.S., c. O-4, s. 38; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

PARTIE III

APPELS ET APPLICATION

Appels

38. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute décision ou ordonnance du Comité est finale et péremptoire.

(2) et (3) [Abrogés, S.R., c. 10(2^e suppl.), art. 65.]

Décisions
péremptoires

(4) Tout procès-verbal ou autre compte rendu du Comité ou tout document émis par le Comité sous la forme d'une décision ou d'une ordonnance est, aux fins du présent article, censé être une décision ou une ordonnance du Comité. S.R., c. O-4, art. 38; S.R., c. 10(2^e suppl.), art. 65.

Définition de la
décision ou de
l'ordonnance

Stated case for
Federal Court
of Canada

39. (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Federal Court of Canada upon any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings
thereon

(2) The Federal Court of Canada shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon. 1968-69, c. 48, s. 39.

Governor in
Council may
review orders of
Committee

40. The Governor in Council may at any time, in his discretion, either upon petition of any interested person, or of his own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Act, whether such order is made *inter partes* or otherwise and any order that the Governor in Council makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 41, is binding upon the Committee and upon all parties. 1968-69, c. 48, s. 40.

Appeal to
Supreme Court

41. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court of Canada upon a question of law or a question of jurisdiction, upon leave therefor being obtained from the Supreme Court, in accordance with the practice of the Supreme Court, upon application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as the Court may allow, and the costs of such application are in the discretion of the Court.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is set down for hearing in the Supreme Court within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Staying order

(3) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

Powers of the
Court

(4) After the hearing of the appeal the Court shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with such opinion.

Order subject
to s. 40

(5) Any order made by the Committee pursuant to subsection (4), unless such order has already been dealt with by the Governor in

39. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative, ou à la requête du Ministre, soumettre une affaire par écrit, en vue d'obtenir l'avis de la Cour fédérale du Canada sur toute question qui, selon le Comité, est une question de droit ou de compétence du Comité.

(2) La Cour fédérale du Canada doit entendre et trancher l'affaire soumise et la renvoyer au Comité accompagnée de son avis en la matière. 1968-69, c. 48, art. 39.

40. Le gouverneur en conseil peut, à tout moment, à son gré, soit à la demande de toute personne intéressée, soit de sa propre initiative, modifier ou annuler toute décision ou ordonnance du Comité rendue en vertu de la présente loi, que cette ordonnance ait été rendue entre les parties ou autrement et une ordonnance que le gouverneur en conseil rend à ce sujet devient une décision ou une ordonnance du Comité et, sous réserve de l'article 41, lie le Comité et toutes les parties. 1968-69, c. 48, art. 40.

41. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du Comité à la Cour suprême du Canada sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obtenue de la Cour suprême en conformité de ses règles de pratique, sur demande présentée dans un délai d'un mois après la date de la décision ou de l'ordonnance dont on entend faire appel ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder; les frais de cette demande sont alloués à la discrétion de la Cour.

(2) On ne peut interjeter appel, après y avoir été autorisé en vertu du paragraphe (1), que si cet appel est inscrit pour audition de la Cour suprême dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel.

(3) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée en conformité du paragraphe (1), une ordonnance du Comité dont il est fait appel doit être suspendue jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

(4) Après l'audition de l'appel, la Cour doit authentifier l'avis qu'elle donne au Comité et le Comité doit rendre toute ordonnance nécessaire pour se conformer à cet avis.

(5) Toute ordonnance rendue par le Comité en conformité du paragraphe (4), sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation

Exposé de faits
à la Cour
fédérale du
Canada

Procédures
afférentes

Le gouverneur
en conseil peut
réviser les
ordonnances du
Comité

Appel à la Cour
suprême

Inscription de
l'appel

Ordonnance de
suspension

Pouvoirs de la
cour

Ordonnance
assujettie à
l'art. 40

Council pursuant to section 40, shall be subject to that section. 1968-69, c. 48, s. 41.

par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 40, est assujettie à cet article. 1968-69, c. 48, art. 41.

Conservation Engineers

Ingénieurs de la conservation

Conservation engineers

42. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*. 1968-69, c. 48, s. 42.

42. Les ingénieurs de la conservation nécessaires à l'application et à l'exécution de la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. 1968-69, c. 48, art. 42.

Ingénieurs de la conservation

Powers of conservation engineers

43. A conservation engineer may at any reasonable time

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for oil and gas or either of them;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations and make copies thereof; and

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations. 1968-69, c. 48, s. 43.

43. Un ingénieur de la conservation peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer et inspecter un endroit, un local ou une construction servant à la production, au stockage, à la manutention, au traitement, au transport et à la prospection du pétrole et du gaz ou de l'un ou l'autre ou aux forages y afférents;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis exigés par la présente loi ou les règlements et en prendre copie; et

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens raisonnables. 1968-69, c. 48, art. 43.

Pouvoirs des ingénieurs de la conservation

Certificate of appointment

44. A conservation engineer shall be furnished by the Minister with a certificate of his appointment or designation and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Act shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 1968-69, c. 48, s. 44.

44. Un ingénieur de la conservation doit recevoir du Ministre un certificat de sa nomination ou désignation et, en entrant dans un endroit, un local ou une construction comme l'y autorise la présente loi, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne ayant la charge des lieux. 1968-69, c. 48, art. 44.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

45. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within his power to enable the conservation engineer to carry out his duties and functions under this Act or the regulations. 1968-69, c. 48, s. 45.

45. Le propriétaire ou la personne en charge de l'endroit, du local ou de la construction et toute personne trouvée sur les lieux doivent fournir à l'ingénieur de la conservation toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements. 1968-69, c. 48, art. 45.

Aide à donner à l'ingénieur de la conservation

Obstruction or hindrance prohibited

46. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

46. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un ingénieur de la conservation dans l'exercice de ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

Interdiction de gêner ou d'empêcher l'ingénieur

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out his duties and functions under this Act or the regulations. 1968-69, c. 48, s. 46.

(2) Nul ne doit faire oralement ou par écrit une déclaration fausse ou trompeuse à un ingénieur de la conservation dans l'exercice de ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements. 1968-69, c. 48, art. 46.

Fausse déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

47. (1) Where a conservation engineer, on reasonable and probable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to this Act and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister.

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

Reference to magistrate

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a magistrate for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a magistrate having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

Inquiry by magistrate

(4) The magistrate to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a magistrate pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Magistrate's decision conclusive

(6) The magistrate to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the magistrate is final and conclusive.

Operations in respect of which order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a magistrate pursuant to this section.

47. (1) Lorsqu'un ingénieur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables et probables, qu'une exploitation contrevient à un règlement de sécurité établi en conformité de la présente loi et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblablement des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le Ministre.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être modifiée ou annulée en conformité d'une ordonnance subséquente par le Directeur de la conservation.

(3) La personne qui se livre à l'exploitation mentionnée dans une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) ou toute personne qui a un intérêt pécuniaire dans cette exploitation peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur de la conservation qui a rendu l'ordonnance, de la renvoyer à un magistrat pour révision; sur ce, l'ingénieur de la conservation doit renvoyer l'ordonnance à un magistrat ayant compétence dans la région où se fait l'exploitation.

(4) Le magistrat auquel une ordonnance est renvoyée en conformité du présent article, doit enquêter pour savoir s'il était nécessaire que l'ingénieur de la conservation rende cette ordonnance et à cette fin, il peut exercer tous les pouvoirs dont dispose un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Lorsqu'une ordonnance a été renvoyée à un magistrat en conformité du présent article, il appartient à la personne qui a demandé ce renvoi de l'ordonnance d'établir qu'elle n'est pas nécessaire.

(6) Le magistrat auquel une ordonnance a été renvoyée en vertu du présent article peut la confirmer ou l'infirmer et sa décision est finale et péremptoire.

(7) Nul ne doit continuer une exploitation qui a fait l'objet d'une ordonnance rendue en conformité du présent article, si ce n'est en se conformant aux termes de l'ordonnance d'un ingénieur de la conservation ou du Directeur de la conservation ou si ce n'est après que l'ordonnance a été infirmée par un magistrat en conformité du présent article.

Pouvoir d'un ingénieur de la conservation en cas de découverte d'une exploitation dangereuse

Modification ou annulation par le Directeur de la conservation

Renvoi au magistrat

Enquête par le magistrat

Fardeau de la preuve

La décision du magistrat est péremptoire

Exploitation mentionnée dans une ordonnance

Report by
conservation
engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by him pursuant to this section to the Chief Conservation Officer. 1968-69, c. 48, s. 47.

(8) L'ingénieur de la conservation doit communiquer au Directeur de la conservation toute ordonnance rendue par lui en conformité du présent article. 1968-69, c. 48, art. 47.

Rapport d'un
ingénieur de la
conservation

Offences and Penalties

Offences with
respect to
documents and
records

48. (1) A person is guilty of an offence who
(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations; or
(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations.

Contravention
of ss. 26(1)

(2) A person who produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 25, subsection 27(2), section 45, section 46, subsection 47(7) or any regulation made pursuant to section 12 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Act.

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with
(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 12.3, 14 or 19.1;
(b) an order of the Committee under section 16 or 18; or
(c) section 19.1.

Presumption
against waste

(5) No person commits an offence under subsection 13(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g) unless he has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply. R.S., c. O-4, s. 48; 1980-81-82-83, c. 81, s. 83.

Infractions et peines

48. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque

a) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou document exigé par la présente loi ou les règlements ou par une ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements; ou

b) sciemment détruit, mutile ou falsifie tout dossier ou autre document exigé par la présente loi ou les règlements, ou par une ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements.

(2) Est coupable d'une infraction, quiconque produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la Partie II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt chez le Directeur de la conservation de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 25, du paragraphe 27(2), de l'article 45, de l'article 46, du paragraphe 47(7) ou de tout règlement établi en conformité de l'article 12 lorsque le fait de contrevenir audit règlement est indiqué dans les règlements comme constituant une infraction à la présente loi.

(4) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou fait défaut de se conformer

a) à une ordonnance ou aux instructions du Directeur de la conservation visées à l'article 12.3, 14 ou 19.1;

b) à une ordonnance du Comité visée à l'article 16 ou 18; ou

c) à l'article 19.1.

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 13(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction visée au paragraphe 13(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait. S.R., c. O-4, art. 48; 1980-81-82-83, c. 81, art. 83.

Infractions
relatives aux
documents et
dossiers

Contravention
au par. 26(1)

Autres
infractions

Infraction

Absence de
présomption de
gaspillage

Punishment	<p>49. Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both. R.S., c. O-4, s. 49; 1980-81-82-83, c. 81, s. 84.</p>	<p>49. Toute personne coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire en est coupable, est passible</p> <p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines. S.R., c. O-4, art. 49; 1980-81-82-83, c. 81, art. 84.</p>	Peines
Order to comply	<p>50. Where a person is guilty of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Act, regulation or order for the contravention of which he has been convicted. 1968-69, c. 48, s. 50.</p>	<p>50. Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de la loi, du règlement ou de l'ordonnance pour la contravention desquelles elle a été condamnée. 1968-69, c. 48, art. 50.</p>	Ordre d'obtempérer
Continuing offences	<p>51. Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 1968-69, c. 48, s. 51.</p>	<p>51. Lorsqu'une infraction à la présente loi est commise au cours de plus d'une journée, ou se poursuit pendant plus d'une journée, elle est censée constituer une infraction distincte pour chaque jour où l'infraction est commise ou se poursuit. 1968-69, c. 48, art. 51.</p>	Infractions répétées
Proof of offence	<p>52. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission. 1968-69, c. 48, s. 52.</p>	<p>52. Dans une poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission. 1968-69, c. 48, art. 52.</p>	Preuve de l'infraction
Time limited for proceedings	<p>53. A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose. 1968-69, c. 48, s. 53.</p>	<p>53. La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi peut être instituée à tout moment dans les deux années de la date de survenance du fait ayant donné lieu à la plainte. 1968-69, c. 48, art. 53.</p>	Prescription des poursuites
Evidence of order under this Act	<p>54. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of an order purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations, and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order is evidence of the matters set out therein. 1968-69, c. 48, s. 54.</p>	<p>54. Dans toute poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi, une copie d'une ordonnance, présentée comme ayant été rendue en vertu de la présente loi ou des règlements et comme ayant été signée par la personne que la présente loi ou les règlements autorisent à rendre cette ordonnance, constitue la preuve de ce qu'elle énonce. 1968-69, c. 48, art. 54.</p>	Preuve de l'ordonnance rendue en vertu de la présente loi

Jurisdiction of
judge or justice

55. Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1968-69, c. 48, s. 55.

55. Toute plainte ou dénonciation relative à une infraction en vertu de la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un juge de paix ou un juge si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit juge de paix ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort. 1968-69, c. 48, art. 55.

Compétence du
juge ou du juge
de paix

Action to enjoin
not prejudiced
by prosecution

56. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations.

56. (1) Nonobstant l'institution d'une poursuite relative à une infraction en vertu de la présente loi, des règlements ou de toute ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut intenter et continuer une poursuite pour interdire que soit commise une infraction à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements.

L'action visant
une interdiction
n'est pas
atteinte par la
poursuite

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. 1968-69, c. 48, s. 56.

(2) Aucun recours au civil contre un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du fait que cet acte ou cette omission constitue une infraction en vertu de la présente loi. 1968-69, c. 48, art. 56.

Le recours au
civil n'est pas
atteint

REGULATIONS

Regulations

57. The Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Act as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Act, and without limiting the generality of the foregoing may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Parts I and II the expressions "oil" and "gas". 1968-69, c. 48, s. 57.

RÈGLEMENTS

Règlements

57. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements compatibles avec la présente loi qui peuvent être réputés nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi, et sans limiter la portée générale de ce qui précède, il peut édicter des règlements pour définir et pour distinguer, surtout aux fins des Parties I et II, les termes «pétrole» et «gaz». 1968-69, c. 48, art. 57.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

58. Sections 28 to 36 come into force on a day to be fixed by proclamation. 1968-69, c. 48, s. 58.

ENTRÉE EN VIGUEUR

58. Les articles 28 à 36 de la présente loi entreront en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 1968-69, c. 48, art. 58.

Entrée en
vigueur

